

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

英汉·汉英 保险词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Insurance



W 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编 庄智象

英汉·汉英 保险词汇手册

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英保险词汇手册/董新编. —上海:

上海外语教育出版社, 2009

(外教社英汉·汉英百科词汇手册系列)

ISBN 978-7-5446-1097-1

I. 英… II. 董… III. 保险业—词汇—手册—英、汉
IV. F84-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 159422 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 章骏德

印 刷: 上海外语教育出版社印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 5.875 字数 251千字

版 次: 2009年12月第1版 2009年12月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1097-1 / F·0018

定 价: 14.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外教社英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编：庄智象

英汉·汉英保险词汇手册

编者：董 新

策划编辑：张春明 李法敏

责任编辑：章骏德

序

改革开放 30 年来,我国的经济、科技、文化、教育、外贸和社会各项事业快速发展,取得了令人瞩目的成就,经济总量翻了两番之多,国内生产总值 2007 年已近 25 万亿元人民币,人均国民收入达到了 2 000 多美元,提前实现了小康目标;科技水平不断提高,高新技术快速发展,缩短了与世界先进国家的差距;文化、教育事业迅猛发展,不断满足和丰富着人民日益增长的文化精神需要;社会服务和保障体系不断完善,使中华民族和社会更加和谐。我国在国际事务中的作用日益凸显,与世界各国的政治、经济、科技、文化、教育、外交、军事等方面的交往日益频繁。成功加入世界贸易组织,成功申办和举办 2008 年北京奥运会和残奥会,成功申办上海世博会等一系列重大外交活动,塑造了中国在世界上的良好形象,更是促进了我国与世界各国的交往、交流和交融。经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势,使人们的生活正发生着深刻的变化。

新的学科、新的术语、新的词汇不断诞生和涌现。我国数亿不同层次的英语学习者和使用者,在学习或工作中不断遇到新的词语、新的术语。大部分的英语学习者和使用者能够比较顺利地用普通英语进行交流和交际,而一旦遇到专业领域的词汇或术语往往会陷入困境,有时可能了解某词语的一般意义,但不知道它在某些专业领域指的是什么。这种情况,在日常交往中,或在专业性较强的国际会议中屡见不鲜,常常需要英语专

家和专业方面的人士通力合作,才能解疑释惑。若能编纂出版一套英汉、汉英的百科词汇手册,则将大大有益于英语学习者和使用者,能够为他们的英语学习和使用助上一臂之力。笔者曾在上世纪90年代初随同中国教材出版项目考察团访美,任翻译,就是依靠了一本英汉汉英出版印刷词汇手册,比较顺利地完成了任务。同时,此类专业词汇手册还有助于学习者提高英语水平和能力,借助英语汲取科技知识和信息,扩大视野,不断丰富和提高专业知识和水平。有鉴于此,上海外语教育出版社(以下简称外教社)与牛津大学出版社合作,于本世纪初陆续出版了牛津百科分类词典英语版40余种。这批百科词典的出版深受专业人员、英语学习者和使用者的欢迎。同时,根据部分读者的要求,外教社经过充分调研和论证,并征得牛津大学出版社同意,从该系列词典中挑选出近十种,组织有关专业人员编译成英汉双解版;由于工作量巨大,亦仅将这部分词典的词目翻译成汉语。随着对外交流和交往的深入发展,不断有读者询问外教社是否出版有完整的百科方面的词汇手册或词典。为满足这一需要,外教社经过广泛的调研、需求分析和市场论证,组织编写了外教社英汉·汉英百科词汇手册系列图书,历经四年的努力,全国近百位编纂者的通力合作和辛勤劳动,终于迎来了第一批书稿。

本百科词汇手册系列有以下几个特点:

1. 按学科、专业和行业分册编写(以下统称专业),分类依据主要是国家标准学科分类、国家标准国民经济行业分类、企业经营行业分类及中国图书在版编目分

类,涵盖自然科学、技术、社会科学、人文科学、社会生活等 80 余个领域;

2. 各专业词汇手册包括英汉、汉英两部分,尽可能涵盖各专业最基本、最常用的词汇,每部分收词基本上控制在 5 000 至 10 000 条,版式和开本设计便于使用和携带;

3. 各分册按词汇的使用频率收列专业基本词汇,同时力求反映该专业的最新发展,只收专业性词汇和普通语文词汇的专业性义项。与本专业关系不大的其他专业词汇尽量不收。

本系列词汇手册可供英语学习者、使用者及相关专业人员了解和熟悉专业词汇,学习和丰富专业知识,提升专业视野和水平之参考,亦可作为翻译的参考工具书。由于学识和能力所限,新的词汇层出不穷,收词难免挂一漏万,谬误和缺陷在所难免,敬请广大读者惠予批评、指正。

庄智象

2008 年 10 月

前 言

保险是分散风险、补偿损失的一种科学的经济手段。随着我国改革开放的推进和社会经济的发展,保险作为社会经济活动的重要补偿机制,在我国得到了迅速的发展,保险的概念已经为越来越多的人所接受,并在走进千家万户的日常生活。随着保险机构的不断增多,保险从业人员规模也在日益扩大。

我国保险业在注重自身发展的同时,需要通过借鉴国外保险业的知识和经验来提高水平。由于保险起源于欧美发达国家,其多年来形成的各种保险制度、业务知识体系和相关文献资料多用英语表述。为了帮助我国保险从业人员学习国外保险的先进理念,便利业务交流,掌握专业知识,我们从保险及相关领域众多的专业术语中选编了本保险词汇手册。本手册共收词条 8 000 余条,英汉部分和汉英部分各为 4 000 余条。

我们希望本手册对保险专业的学生和老师的学习和教学能有所帮助,能成为广大保险工作者的实用工具书。

使用说明

1. 本手册分为英汉、汉英两部分。
2. 英汉部分条目按照字母顺序排列；汉英部分条目按照拼音音序排列，同音字按照笔画数排列。
3. 英汉部分以数字、特殊符号、希腊字母等非英语字母开头的条目放在英汉部分正文之后；汉英部分以数字、特殊符号、西文字母等非汉字开头的条目放在汉英部分正文之后。
4. 外国人名条目的词头与译文一般采用姓前名后的形式。例如：
Chomsky, Avram Noam 乔姆斯基, A·N
乔姆斯基, A·N **Chomsky, Avram Noam**
5. 为便于查阅，汉英部分的某些条目（多为自由组合）以汉语中心词或关键词立目，其他文字置于圆括号中，放在中心词或关键词之后。例如：
与产品相关的行为变量 product-related behavioural descriptor
立目时处理为：
行为变量(与产品相关的) product-related behavioural descriptor
6. 英汉部分概念相同或相近的汉语译文之间用逗号分隔，概念不同的汉语译文之间用分号分隔；汉英部分的英语译文一律用分号间隔。
7. 圆括号“()”用于括注：① 缩写或全称形式；② 可省略的内容；③ 解释说明性文字。
8. 方括号“[]”用于括注可替换的文字。
9. 尖括号“〈 〉”用于括注学科标注。

目 录

序 v

前言 viii

使用说明 ix

英汉部分 1~90

汉英部分 91~174

参考文献 175

英汉部分



- AAR (against all risks)** 一切险
abandonment 委付
abnormalities in data 数据中异常值
ABO (accumulated benefit obligation) 累计给付负债
above normal loss 超常损失
abridged life table 简略生命表
absolute assignment 绝对委付
absolute beneficiary 绝对受益人
absolute liability 绝对责任
absolute ownership 绝对所有权
absolute risk aversion 绝对风险厌恶
absolute total loss 绝对全损
AC (accident) 意外事故
accelerated benefit 提前给付
accelerated endowment 加速满期; 提前满期
accelerated life insurance 加速寿险, 提前给付寿险
accelerated option 提前满期选择权
accelerative endowment 加速型两全寿险
accept 承诺
acceptability range 可接受范围
accepted value 承诺价值
accepting office 分保接受公司
accession 财产自然增值
accessory after the fact 事后从犯
accessory before the fact 事前从犯
accident (AC) 意外事故
accidental bodily injury 意外身体伤害
accidental cause 意外原因
accidental death 意外死亡
accidental death and dismemberment 意外死亡及四肢残缺
accidental death and dismemberment benefit 意外死亡及四肢残缺给付
accidental death and dismemberment rider (AD&D rider) 意外死亡及四肢残缺保单批示
accidental death benefit (ADB) 意外死亡给付
accidental death benefit rider 意外死亡给付保单批示
accidental death clause 意外死亡保险条款
accidental death insurance 意外死亡保险
accidental dismemberment 意外

- 四肢残缺
 accident and health insurance 意外伤害和健康保险
 accident and sickness insurance 意外伤害和疾病保险
 accident basis 事故原则
 accident control 意外事故控制
 accident frequency rate 意外事故发生率
 accident insurance 意外事故保险
 accident liability insurance 意外事故责任保险
 accident policy 意外险保单
 accident prevention 事故预防
 accident rate 意外事故率
 accident report form 意外事故报告单
 accident severity 意外事故强度
 accident severity rate 意外事故强度率
 accident year 事故年
 accident year experience 事故年经验
 accident year loss 事故年损失
 accommodation 通融
 accommodation line 通融承保接受额
 accord and satisfaction 协议与补偿
 account 账务
 account analysis statement 会计分析报表
 account and risk 财务与风险
 accountant liability insurance 会计师责任保险
 accountant's professional liability insurance 会计师职业责任保险
 account current 往来账户
 accounting 会计
 accounting basis 会计基础
 accounting model 会计模型
 Accounting Standards Committee 会计准则委员会
 accounts payable 应付账款
 accounts receivable 应收账款
 accounts receivable bond 应收账款担保书
 accounts receivable insurance 应收账款保险
 accrual basis 权责发生制
 accrual of benefits 累积给付金
 accrued benefit cost method 应计给付退休金成本法
 accrued claim liability 应计赔款责任
 accumulated amount 累积金额
 accumulated benefit obligation (ABO) 累计给付负债
 accumulated contribution 累积缴费
 accumulated dividend 累计红利
 accumulation clause 累积增额给付条款
 act of god 不可抗力
 actual cash value 实际现金价值
 actual loss rate (ALR) 实际损失率
 actual total loss 实际全损
 actuarial cost 精算成本现值
 actuarial experience gains or losses 精算损益
 actuarial rate 精算费率
 actuary 精算师
 AD&D rider (accidental death and dismemberment rider) 意外死亡及四肢残缺保单批示
 ADB (accidental death benefit) 意外死亡给付
 addendum clause 条件条款
 additional death benefit 附加死亡给付
 additional extended coverage 追加保险
 additional insurance 追加保险
 additional insured 附加被保险人
 additional provision 追加条款
 adjustable life insurance 可调整人寿保险
 adjustment bureau 仲裁机构

- adjustment expense** 理算费用
admiralty 海事
admitted assets 认可资产
adverse selection 逆向选择
advertiser's liability insurance
 广告商责任保险
aero insurance 飞行保险, 航空
 保险
affidavit of claim 请求给付申
 请书
affirmative warranty 肯定保证
against all risks (AAR) 一切险
age-adjusted mortality rate 按照
 年龄调整死亡率
age-and-sex-specific fertility 区
 别年龄和性别死亡率
age at death 死亡年龄
age at disablement 致残年龄
age at issue 投保年龄
aged dependency ratio 老年人依
 赖比率
age last birthday 前次生日年龄
 投保法
age limit 年龄限制
age misstatement 年龄误述
agency 代理; 代理店, 营业处
agency agreement 代理协议
agency commission clause 代理
 佣金条款
agency contract 代理合同
agency department 代理部
agency office 代理处
agency service 代理业务
agency system 代理制度
agent 代理人
agent authority 代理权限
agent commission 代理佣金
agent fee 代理费
agent's authority of power 代理
 人权限
agent's balance 代理人平衡表,
 代理人账户余额
agent's certificate 代理人证书
agent's letter of record 代理人记
 录文件
agent's licence 代理人执照
agent's note 代理人票据
agent's power 代理人权限
age of majority 合法年龄
age setback 年龄倒退
age-specific death rate 特定年龄
 死亡率
age-specific fertility rate 按年龄
 生育率
age-specific mortality rate 按年
 龄死亡率
aggregate 合计, 总计
aggregate amount 累计金额
aggregate annual deductible 累
 计年免赔总额
aggregate cost of coverage 总承
 保值, 总承保额
aggregate excess of loss
reinsurance 累计超额赔款再
 保险
aggregate limit of indemnity 累
 计赔偿限额
aggregate operations liability 综
 合营运责任
aggregate reserve 总准备金
agreed amount clause 定额条款
agreed return 协议退费
agreed value 协定价值, 议定
 价值
agreed value clause 协定价值
 条款
agricultural equipment insurance
 农业设备保险
air cargo insurance 空运货物
 保险
air cargo liability insurance 空
 运货物责任保险
aircraft hull insurance 飞机机身
 保险
aircraft liability insurance 飞机
 责任保险
aircraft passenger's policy 旅客
 航空险
airport liability coverage 机场责
 任保险
air transportation insurance 航
 空货物运输保险

allied hazard 联合风险
allision 碰撞
all lines insurance 综合保险
all risks (AR) 一切险,全险
ALR (actual loss rate) 实际损失率
alteration 变更
AME (average monthly earnings) 平均月收入
amortization 分期偿付
amount at risk 风险金额
amount ceded 再保险分出金额
amount insured 保险金额
amount subject 标的金额
AMW (average monthly wage) 平均月工资
ancillary benefit 附属给付
anniversary date 签单周年日
annual insurance policy 一年期保险单
annualization 年度化
annualized 年度化的
annualized return 年度化回报率
annually renewable term 每年可续保条款
annual premium (AP) 年度保费
annual rate 年费率
annual renewable agreement 每年更新契约
annual transit insurance 年度货物运输保险
annuitant 年金领取人
annuity 年金,养老金
annuity age change 年金年龄变化
annuity analysis 年金分析
annuity assurance 年金保险
annuity commencement date 年金起始日期
annuity consideration 年金对价
annuity contract 年金合同
annuity for life 终身养老金
annuity insurance 年金保险
annuity method 年金法
annuity mortality table 年金生命表

annuity payable 应付年金
annuity period 年金期间
annuity savings 年金储蓄存款
annuity table 年金表
annuity unit 年金基数
annuity with minimum period 最短期限年金
antedate 提前日期,倒填日期
anti-cancellation law 反注销法
anticipated freight 预估运费
anticipated mortality 预测死亡率
anti-coercion law 反强制法
anti-compact law 反协定法
anti-discriminatory law 反差别法
anti-selection 逆选择
AP (annual premium) 年度保费
apartment package policy 公寓一揽子保险
APL provision (automatic premium loan provision) 自动垫缴保费条款
applicant 投保人
application 投保单
application form 要保书,投保单
apportionable annuity 比例年金
apportionment clause 分摊条款
appraisal clause 估价条款
appurtenant structure 附属建筑物
AR (all risks) 一切险,全险
arbitration clause 仲裁条款
arbitrator 仲裁人
architects' and engineers' professional liability insurance 建筑师、工程师职业责任保险
architects inspection certificate 建筑师检验证书
arranged total loss 协议全损
arrived sound value 完好货到达价值
arson 纵火
assessable insurance 可估价保险
assessed value 估定价值

- assessment clause** 保费追缴条款
assets proceeds 资产收益
assets share value 资产份额
 价值
assets valuation 资产评估
assign 转让
assigned claim 转让赔款
assigned claim plan 转让赔款
 计划
assignee 受让人
assignment clause 权益转让
 条款
assignment of benefit 给付金
 转让
assignor 转让人
association captive 协会自保
association insurance 协会团体
 保险
assumed interest rate 预定利率
assumed loss ratio 预定损失率
assuming company 再保险分入
 公司,再保险接受公司
assumption of reinsurance 承担
 再保险
assumption of risk 承担风险
assurance 保险
assured 被保险人
assurer 保险人
at risk 担风险
attachment 起期
attachment date 保险责任开
 始日
attained age 达到年龄
automatic increase in insurance
endorsement 自动增加保险
 批单
automatic non-proportional
reinsurance 自动非比例再
 保险
automatic paid-up 自动缴清
automatic premium loan provision
(APL provision) 自动垫缴保费
 条款
automatic proportional
reinsurance 自动比例再保险
automatic reinstatement clause
- 自动恢复条款
automobile assigned risk
insurance plan 汽车分派风险
 保险计划
automobile comprehensive
coverage 汽车综合险
automobile liability excess policy
 汽车责任超额保单
automobile liability insurance 汽
 车责任保险
automobile medical payment
insurance 汽车医疗给付保险
automobile physical damage
insurance 汽车车身保险
automobile theft 汽车盗窃
average 海损
average adjuster 海损理算人
average clause 分摊条款
average distribution clause 平均
 分配条款
average earnings clause 平均收
 入条款
average loss clause 平均损失
 条款
average monthly earnings (AME)
 平均月收入
average monthly wage (AMW)
 平均月工资
average net cost 平均纯成本
average pay plan 平均工资基准
 型退休金计划
average rate 平均费率
average risk 平均风险
average semi-private rate 平均
 半私人费率
average statement 海损理算书
average transaction rate 平均交
 易率
average weekly benefit 平均周
 给付
aviation accident insurance 航空
 意外事故保险
aviation clause 航空条款
aviation exclusion 航空险除外
 责任
aviation hazard 航空风险

aviation hull insurance 航空机
身險
aviation passenger accident
insurance 航空乘客意外事故
保險

aviation trip life insurance 航空
航程人身保險
avoidance 防避
award 公断賠款

Bb

- back date 倒填日期
bad account 坏账,呆账
bad debt policy 坏账保单
baggage insurance 行李保险
bail 保释金
bailee 受托人
bailee clause 受托人条款
bailee customer insurance 受托人顾客保险
bailee policy 受托人保单
bailee's liability insurance 受托人责任保险
bailor 委托人,寄托人
bailor's property insurance 受托人财产保险
bail-out option 无费用退保选择权
balanced security 平衡保障
balance sheet 资产负债表
balancing charge 差额税
balancing charge insurance 差额税保险
bank account 银行账户
bank burglary and robbery insurance 银行失窃及抢劫保险
bank draft (B/D) 银行汇票
banker's blanket bond 银行综合保证保险
bank investment contract 银行投资合同
bank loan insurance 银行贷款款保险
bank overdraft 银行透支
bankrupt 破产者
bank trusted retirement plan 银行信托退休计划
barratry 故意损害行为
barter 易货贸易
base amount formula 基价公式
base pay 基本工资
base premium 基本保费
base rate 基础费率
basic auto policy 基本汽车保单
basic clause 基本条款
basic depreciation of fixed assets 固定资产基本折旧额
basic economic accounting unit 基本经济核算单位
basic economic series 基本经济数列
basic equation 基本等式
basic external function 基本外部函数
basic factor cost equation 基本要素成本方程
basic formula 基本公式
basic hospital plan 基本住院福利计划
basic limit 基本限额
basic limit of liability 基本责任限额
basic nonfeasible solution 基本非可行解
basic point 基本点
basic premium 基本保费
basic rate 基础费率
basic split-dollar plan 基本保费分摊计划
basic time frame 基期
basis accounting equation 基础会计方程
basis rate 基本费率
basis reserve 基本准备金